

VICARIATO ARZOBISPAL EN CENTRO AMÉRICA «SAN JUAN CRISOSTOMO»

SACRO ARZOBISPADO ORTODOXO GRIEGO DE MEXICO Patriarcado Ecuménico de Constantinopla



[PÁGINA](#)

[INICIAL](#)

[PRESENTACIÓN](#)

[ARZOBISPADO](#)

[IGLESIA](#)

[ORTODOXA](#)

[TEXTOS](#)

[PATRÍSTICOS](#)

[EVANGELIOS](#)

[DOMINICALES](#)

[ACCIONES](#)

[PASTORALES](#)

[NOTICIAS DE](#)

[LA MISIÓN](#)

[GALERÍAS DE](#)

[FOTOGRAFÍAS](#)

[AUDIO / VIDEO](#)

[ENLACES](#)

[CONTACTO](#)

[CONTRIBUCIÓN](#)

[CATECISMO](#)

[ONLINE](#)

[COSTA](#)

[RICA](#)

[BELIZE](#)

Homilía de San Juan Crisóstomo sobre la Pascua
Κατηχητικός Λόγος Αγίου Ιωάννου του Χρυσοστόμου εἰς το
Πάσχα

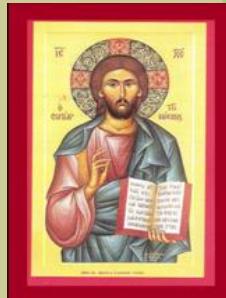
Saint John Chrysostom, Paschal homily

Español

Aquél que es devoto y amante de Dios, que disfrute de esta magnífica y brillante fiesta. Aquél que es un siervo agraciado, que entre alegremente en el gozo del Señor. Aquél que está cansado en ayuno que reciba ahora el denario de recompensa. Si alguien ha trabajado desde la primera hora, que reciba su gratificación correspondiente. Si alguien ha llegado después de la tercera hora, que participe en la fiesta agraciado. Aquél que llega después de la sexta hora, que no dude: él nada pierde. Si alguien ha demorado hasta la novena hora, que se aproxime, sin vacilación. Aquél que llega en la undécima hora, que no tema a causa de su demora, porque el Señor es de gracia y de generosidad.

El recibe tanto a los últimos como a los primeros. El concede descanso al que viene en la undécima hora, igual como aquél que ha trabajado desde la primera hora. El tiene misericordia del último, y satisface al primero. A aquél da, y a éste regala. El recibe las obras y acepta la intención. Honra los hechos, y alaba el empeño.

Por lo tanto, entrad vosotros todos al gozo de vuestro Señor. Los primeros y los últimos, tomad vuestra recompensa. Ricos y pobres, regocijaos y alegraos juntos. Porque la mesa está llena, deleitaos de ella todos. El ternero está echado entero; que nadie se retire con hambre. Regocijaos todos del banquete de la fe. Disfrutad de todas las riquezas de la bondad. Que nadie se queje de su pobreza, porque el Reino Universal se ha manifestado. Que nadie se lamente a causa de los pecados, porque el perdón ha surgido resplandeciente del Sepulcro. Que nadie teme la muerte, porque la muerte del Salvador nos ha librado. Porque destruyó la muerte cuando ésta se apoderó de El. Aquél que descendió al infierno aniquiló al infierno; y lo hizo experimentar la amargura; cuando éste tomó su Cuerpo. Esto predijo Isaías cuando exclamó diciendo: "El hades fue amargado, cuando Te encontró abajo. Ha sido amargado, funestamente, porque ha sido destruido. Ha sido amargado porque ha sido encadenado. Recibió un Cuerpo, y he aquí que era Dios. Tomó la tierra, y encontró Cielo. Tomó lo





GUATEMALA



HONDURAS



**EL
SALVADOR**



NICARAGUA

visible, y fue vencido invisiblemente. ¿Oh muerte dónde está Tu poder? ¿Oh hades dónde está Tu victoria Cristo resucitó, y fuiste aniquilado. Cristo resucitó y fueron arrojados los demonios, Cristo resucitó y los Angeles se regocijaron. Cristo resucitó y reinó la vida. Cristo resucitó, y los sepulcros se vaciaron de los muertos. Porque Cristo habiendo resucitado de entre los muertos, fue el Primogénito de entre los muertos. A El sea la gloria y el poder por los siglos de los siglos.

Amén.

ΕΛΛΗΝΙΚΑ

Εἰ τις ευσεβής καὶ φιλόθεος, απολαυέτω της καλής ταύτης καὶ λαμπράς πανηγύρεως. Εἰ τις ευγνώμων, εισελθέτω χαίρων εις την χαράν του Κυρίου αυτού. Εἰ τις ἔκαμε νηστεύων, απολαυέτω νύν το δηνάριον. Εἰ τις από της πρώτης ὥρας ειργάσατο, δεχέσθω σήμερον το δίκαιον ὄφλημα. Εἰ τις μετά την τρίτην ἡλιθεν, ευχαρίστως εορτασάτω. Εἰ τις μετά την ἑκτην ἐφθασε, μηδὲν αμφιβαλλέτω· καὶ γάρ ουδέν ζημειούται. Εἰ τις υστέρησεν εις την ενάτην, προσελθέτω, μηδὲν ενδοιάζων.

Εἰ τις εις μόνην ἐφθασε την ενδεκάτην, μη φοβηθή την βραδύτητα· φιλότιμος γάρ ων ο Δεσπότης, δέχεται τον ἐσχατον καθάπερ καὶ τον πρώτον· αναπαύει τον της ενδεκάτης, ως τον εργασάμενον από της πρώτης· καὶ τον ὑστερον ελεσί καὶ τον πρώτον θεραπεύει· κακείνω δίδωσι καὶ τούτῳ χαρίζεται· καὶ τα ἔργα δέχεται καὶ την γνώμην ασπάζεται· καὶ την πράξιν τιμά καὶ την πρόθεσιν επαινεί.

Ουκούν εισέλθετε πάντες εις την χαράν του Κυρίου υμῶν· καὶ πρώτοι καὶ δεύτεροι τον μισθόν απολαύετε. Πλούσιοι καὶ πένητες μετ' αλλήλων χορεύσατε· εγκρατείς καὶ ράθυμοι την ημέραν τιμήσατε· νηστεύσαντες καὶ μη νηστεύσαντες, ευφράνθητε σήμερον. Η τράπεζα γέμει, τρυφήσατε πάντες. Ο μόσχος πολύς, μηδείς εξέλθῃ πεινών. Πάντες απολαύσατε του συμποσίου της πίστεως· πάντες απολαύσατε του πλούτου της χρηστότητος. Μηδείς θρηνείτω πενίαν· εφάνη γάρ η κοινὴ Βασιλεία. Μηδείς οδυρέσθω πταίσματα· συγνώμη γάρ εκ του τάφου ανέτειλε. Μηδείς φοβείσθω θάνατον· ηλευθέρωσε γάρ ημάς ο του Σωτήρος θάνατος. Ἐσβεσεν αυτὸν, υπ' αυτού κατεχόμενος. Εσκύλευσε τον ἀδην ο κατελθών εις τον ἀδην. Επικρανεν αυτόν, γευσάμενον της σαρκός αυτού. Καὶ τούτο προλαβών Ήσαϊας εβόησεν· ο ἀδης φησίν, επικράνθη, συναντήσας σοι κάτω.

Επικράνθη· καὶ γάρ κατηργήθη. Επικράνθη· καὶ γάρ ενεπαίχθη. Επικράνθη· καὶ γάρ ενεκρώθη. Επικράνθη· καὶ γάρ καθηρέθη. Επικράνθη· καὶ γάρ εδεσμεύθη. Ἐλαβε σώμα καὶ Θεώ περιέτυχεν. Ἐλαβε γήν καὶ συνήντησεν ουρανώ. Ἐλαβεν ὅπερ ἐβλεπε καὶ πέπτωκεν ὅθεν οὐκ ἐβλεπε. Πού σου, θάνατε, το κέντρον; Πού σου, ἀδη, το νίκος; Ανέστη Χριστός καὶ σύ καταβέβλησαι. Ανέστη Χριστός καὶ πεπτώκασι δαίμονες. Ανέστη Χριστός καὶ χαίρουσιν ἀγγελοι. Ανέστη Χριστός, καὶ ζωή πολιτεύεται. Ανέστη Χριστός καὶ νεκρός ουδείς επί μνήματος. Χριστός γάρ εγερθείς εκ νεκρών, απαρχή των κεκοιμημένων εγένετο.

Αυτώ η δόξα και το κράτος εις τους αιώνας των αιώνων.

Αμήν.

English

If any man be devout and loveth God, Let him enjoy this fair and radiant triumphal feast! If any man be a wise servant, Let him rejoicing enter into the joy of his Lord. If any have laboured long in fasting, Let him now receive his recompense. If any have wrought from the first hour, Let him today receive his just reward. If any have come at the third hour, Let him with thankfulness keep the feast. If any have arrived at the sixth hour, Let him have no misgivings; Because he shall in nowise be deprived therefore. If any have delayed until the ninth hour, Let him draw near, fearing nothing. And if any have tarried even until the eleventh hour, Let him, also, be not alarmed at his tardiness.

For the Lord, who is jealous of his honour, Will accept the last even as the first. He giveth rest unto him who cometh at the eleventh hour, Even as unto him who hath wrought from the first hour. And He sheweth mercy upon the last, And careth for the first; And to the one He giveth, And upon the other He bestoweth gifts. And He both accepteth the deeds, And welcometh the intention, And honoureth the acts and praises the offering.

Wherefore, enter ye all into the joy of your Lord; Receive your reward, Both the first, and likewise the second. You rich and poor together, hold high festival! You sober and you heedless, honour the day! Rejoice today, both you who have fasted And you who have disregarded the fast. The table is full-laden; feast ye all sumptuously. The calf is fatted; let no one go hungry away. Enjoy ye all the feast of faith: Receive ye all the riches of loving-kindness.

Let no one bewail his poverty, For the universal Kingdom has been revealed. Let no one weep for his iniquities, For pardon has shown forth from the grave. Let no one fear death, For the Saviour's death has set us free. He that was held prisoner of it has annihilated it.

By descending into Hell, He made Hell captive. He embittered it when it tasted of His flesh. And Isaiah, foretelling this, did cry: Hell, said he, was embittered When it encountered Thee in the lower regions. It was embittered, for it was abolished. It was embittered, for it was mocked. It was embittered, for it was slain. It was embittered, for it was overthrown. It was embittered, for it was fettered in chains. It took a body, and met God face to face. It took earth, and encountered Heaven. It took that which was seen, and fell upon the unseen.

O Death, where is thy sting? O Hell, where is thy victory? Christ is risen, and thou art overthrown! Christ is risen, and the demons are fallen! Christ is risen, and the angels rejoice! Christ is risen, and life reigns! Christ is risen, and not one dead remains in the grave. For Christ, being risen from the dead, Is

become the first-fruits of those who have fallen asleep.
To Him be glory and dominion Unto ages of ages.

Amen.